

USO DIDACTICO

DEL RETROPROYECTOR

M^a Jesús Gil
Universidad Complutense

I. INTRODUCCION

El concepto de "comunicación" no se limita sólo a manifestaciones lingüísticas orales, sino que incluye todas las manifestaciones de comprensión y de expresión, sean éstas transmitidas de forma directa, indirecta, simbólica, gráfica, acústica, o audiovisual. Básicamente en la clase de idiomas no se aprende exclusivamente la lengua, sino que se adquieren las reglas y capacidades que se necesitan para utilizar la lengua en procesos comunicativos orales y escritos. Son la meta del aprendizaje dirigido de una lengua extranjera y a ello contribuyen en gran medida los medios auxiliares técnicos, los medios audiovisuales.

Los "instrumentos" audiovisuales modifican sustancialmente el proceso enseñanza-aprendizaje al interponerse entre el receptor del mensaje didáctico y la materia que se imparte. Esta queda fijada de un modo más consciente y duradero cuando llega al alumno a través de otras formas que no sean la mera presentación gráfica de los libros de texto, es decir, a partir de la transmisión acústica y visual de dicha materia, inmersa en contextos completos y dentro de situaciones comunicativas simuladas en la clase. De esta manera se puede pautar, racionalizar y sistematizar la acción didáctica, en una palabra, tecnificarla. Como portadores de información lingüística facilitan la transmisión de ésta a los alumnos a través de distintas clases de canales, así como la transmisión de estas informaciones de unos alumnos a otros por su función motivadora.

El empleo de medios técnicos auxiliares en la enseñanza de idiomas es muy antiguo. Ya cuando apareció el fonógrafo de Edison en el año 1904 se puso a la venta en Inglaterra un curso de conversación en francés con el reclamo siguiente:

"Ud. podrá aprender en una semana, lo que ha tardado hasta ahora años en aprender.
¡Aprenderá de manera automática!"

Actualmente, la función del libro de texto como único punto de referencia en torno al cual gira

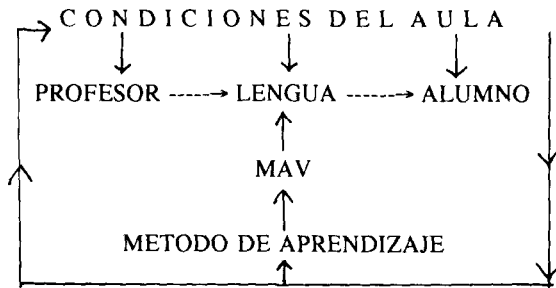
la clase comienza a declinar, afortunadamente, debido al empleo de la tecnología. Esta se ha extendido tanto, que en muchos casos se hace imprescindible.

Desde el punto de vista de la educación, en nuestro caso, de la enseñanza de idiomas, los medios audiovisuales:

- mejoran de manera óptima el proceso de aprendizaje,
- motivan y estimulan al alumno al uso de la lengua extranjera
- transmiten materia lingüística de manera objetiva (lógicamente con la organización subjetiva del profesor en función de las necesidades de la clase).

Con sus funciones motivadoras, informadoras y de dirección modifican e influyen esencialmente la relación entre meta, contenido, método y medios en el proceso de la enseñanza. Por una parte desarrollan nuevas formas de presentación de la materia y de la asimilación de ésta y, por otra, facilitan un gran espectro de acciones con ejercicios y operaciones que aseguran así mejores resultados de aprendizaje.

El valor didáctico-metodológico de los medios queda determinado en el marco de la estructura metodológica, que abarca los elementos siguientes del proceso de enseñanza-aprendizaje: Profesor-alumno-lengua-materiales de enseñanza y de aprendizaje (medios)-método de enseñanza -aprendizaje y condiciones de la clase. Esta estructura se puede representar gráficamente de forma esquemática así:



Las condiciones del aula inciden tanto sobre el profesor, como sobre la lengua, el alumno y el método de aprendizaje. Este último determina el empleo o no de MAV y cuáles se van a emplear en caso afirmativo, para llegar a la lengua que se imparte como objetivo básico del proceso.

El profesor sigue siendo mediador, instructor, asesor y controlador. La integración tecnológica conlleva la integración pedagógica. Los papeles del profesor se ven sustancialmente alterados, exigiéndole una preparación y especialización adecuadas.

Entre los medios audiovisuales que, a medida que el tiempo pasa, se hacen cargo de más funciones didácticas en la clase de idiomas, se encuentran los visuales, junto al audio, empleados en primer lugar y casi exclusivamente, sin contar, por supuesto, con la pizarra convencional y el

libro de texto.

II. LOS MEDIOS VISUALES

Por medios visuales, entendemos aquellos que, predominantemente, actúan sobre el canal de recepción óptica. Representan la materia lingüística y conceptual de la clase de idiomas, ya verbal con el empleo de los signos lingüísticos gráficos (escritura) o no-verbal en forma de imágenes, esquemas, tablas y otras presentaciones. También pertenecen a ellos los objetos originales y las reproducciones.

Los medios visuales presentan en la clase de idiomas a menudo aspectos que la favorecen definitivamente, especialmente en la medida que:

- proporcionan conocimientos de cultura y civilización;
- desarrollan la destreza oral de forma reproductiva y libre;
- se adquieren conocimientos léxicos;
- se estimula la capacidad de establecer diálogos;
- se consigue que la estructuración metodológica de la clase sea más flexible y mejor.

1. El retroproyector

Entre estos medios se encuentra desde hace algunos años el retroproyector. En muchos manuales, además de otros nombres, he encontrado el de *proyector de trabajo*.

Si dividimos el proceso de aprendizaje en tres fases, la de recepción, la de asimilación y la de transferencia (empleo), el *retroproyector* tiene desde el punto de vista didáctico funciones relevantes. Comencemos, sin embargo, por sus limitaciones.

1.1. Limitaciones

A. Desde un punto de vista meramente técnico hay que transportar el retroproyector. Gracias a los modelos que hoy existen en el mercado, esto no resulta muy gravoso.

B. Si no se dispone de pizarra blanca y las paredes del aula no permiten una proyección clara, se ha de recurrir a una pantalla o a otro tipo de superficie de proyección. Hay que tener en cuenta dónde se encuentra situada ésta y la organización-colocación general de la clase, así como dónde se coloca el aparato, o la mesa del profesor con éste.

C. Siempre se ha de depender de la corriente eléctrica por tratarse de un aparato conectado a ella.

D. Desde el punto de vista didáctico, no es un medio auxiliar válido para el trabajo personal del

alumno, como en el caso de cassettes, libros, vídeos, etc.

E. Desde un punto de vista metodológico, la limitación mayor que encuentro, es que la simple visión de una imagen y el estímulo visual que ésta produce, sin la dirección del profesor o de otro medio auxiliar, no resulta suficiente para alcanzar las destrezas lingüísticas que se pretenden.

1.2. Ventajas del retroproyector y de las transparencias

Después de años de experiencia y observación se describen los siguientes aspectos con respecto al uso del retroproyector en el aula:

a) Desde un punto de vista técnico:

- El retro se pone en funcionamiento inmediatamente.
- La construcción y potencia de luz del retro permiten la reproducción clara de las muestras, también en el caso de una distancia mínima de proyección.
- La proyección es posible a la luz normal del día o a luz artificial.
- La posibilidad de poder escribir directamente sobre la transparencia y, de esta forma, abarcar sin moverse del sitio todo el espacio de proyección, de escritura y tamaño de grafía normales, etc., resulta más cómodo y ventajoso desde un punto de vista meramente físico.

b) Con respecto a los medios comúnmente empleados:

- Con respecto a la pizarra no la suple, sino que, en combinación con ella, aumenta su utilidad: el profesor cuenta con más espacio para sus explicaciones; se puede utilizar, además, con audio.
- Es similar en su principio a la pizarra convencional. La diferencia consiste en que el prof. trabaja sobre una superficie de escritura significativamente menor que la de la pizarra, y que las ilustraciones, que los alumnos ven originarse, son a menudo mayores que las de la pizarra convencional.
- El trabajo se puede llevar preparado de antemano: ejercicios, explicaciones gramaticales, etc.
- Se añade a esto las mismas ventajas que las fotocopias, con posibilidad, además, de movimiento, de progresión, etc.
- No resultan tan caras las transparencias como las fotocopias, y además se pueden borrar, son fácilmente archivables y manejables.
- Siempre cabe hacer fotocopias de una transparencia y viceversa.
- Se puede escribir con colores, y se aconseja claridad en la construcción como premisas para la comprensión. Pocos colores acentúan, ponen de relieve; muchos colores confunden, desconciertan.

c) Con respecto al material:

- Se pueden presentar situaciones más complejas con la imagen que con el texto.
- Autenticidad; presentación de material auténtico.
- Situaciones sociales reales.

-La libertad en la organización y elección de transparencias garantiza la armonización del material visual, necesaria en la clase de idiomas y sus posibilidades didácticas en cuanto a la disposición, capacidad de rendimiento y horizontes de intereses del grupo.

- Se puede también:

-escribir directamente sobre transparencias individuales o sobre el rollo de transparencias vírgenes,

-escribir sobre transparencia virgen comentarios o señales que se superpongan a la transp. original impresa o fabricada de antemano,

-emplear objetos transparentes y siluetas (sombras),

-emplear siluetas movibles.

El trabajo con el retroproyector debe ajustarse en todo momento a los intereses y niveles del grupo.

d) Desde un punto de vista psicológico:

-Las funciones que determinan la planificación y ejecución de trabajo con el retro. se basan en los mismo que para todos los medios visuales: lo visto y comprendido lingüísticamente se queda de tal forma en el alumno, que en el caso de que más tarde le falte la percepción externa, recompone la imagen interna y su concepto como componente fijo, la relación entre objeto y palabra y éstas con el todo.

-El proyector ayuda a fijar procesos y acciones en y para la clase de idiomas en forma de "tomas momentáneas".

-La fabricación de transparencias y las posibilidades de uso permiten la adecuación progresiva de las secuencias de ejercicios al tempo de aprendizaje .

-El hecho de la semipenumbra favorece que el alumno pierda cuanto antes sus inhibiciones a la hora de manifestarse en clase, de expresarse.

-Aumenta la autenticidad de la información y semantiza el léxico nuevo a través de lo que se proyecta; la presentación audiovisual del material, con prioridad de la imagen, facilita la comprensión oral y desarrolla la destreza auditiva, aproximando al alumno a la realidad que escucha y observa.

-El trabajo con el retro en la clase de idiomas está ligado fuertemente a las condiciones previas desde el punto de vista de la psicología de la conducta. Un trabajo con sentido didáctico con este medio sólo se debe pretender cuando los alumnos,

-tengan costumbres visuales, de fijación, que posibiliten la intervención con el ojo,

-puedan relacionar unas transparencias con otras,

-reconozcan manifestaciones simbólicas,

-puedan relacionar lo observado, estructuras e imágenes individuales, con manifestaciones lingüísticas conocidas.

e) Con respecto al alumno y a su motivación:

-El acceso a la lengua extranjera es más directo y la situación más similar.

-Permite fijar la atención de los alumnos en un punto concreto o dirigir sin ningún tipo de distracción su vista hacia puntos concretos de la imagen, ya que el profesor puede suministrar el material progresivamente. Así se consiguen evitar también las "perdidas" del alumno en el "bosque" de material fotocopiado o del libro que tiene delante. Incluso a veces presento fotocopias en transparencia determinadas imágenes o partes del libro, textos, etc., como introducción previa a la nueva lección del libro. El suministro de este material en fotocopias o diapositivas es siempre global, en la transparencia se presenta de forma paulatina y progresiva.

-Se fomenta la fantasía y la creatividad. En diversos tipos de juegos puede intervenir también el alumno, escribiendo o dibujando sobre la transparencia.

-En la aproximación a la realidad, la distribución de papeles de los personajes que aparecen en una determinada imagen evita la monopolización de los alumnos más aventajados.

-Al incentivar la intervención espontánea de los alumnos se crea en clase un clima de convivencia entre alumno y profesor. Este tiene que participar como uno más. Los alumnos tienen que ver en él a alguien que no sólo les enseña, sino que les ayuda en el aprendizaje de un idioma.

-El utilizar de vez en cuando el retroproyector en clase supone un cambio de ritmo y rompe un poco la monotonía del uso diario del libro y la pizarra; esto es también sinónimo de motivación.

-El empleo del r. garantiza el contacto entre (la mirada) del profesor-alumno, que es necesaria para la ayuda y estímulo racional, según las personas y los contenidos.

-El uso de transparencias favorece la clasificación y el análisis y a través de claras fijaciones y agrupaciones de los elementos unos con otros o con la situación en conjunto favorece la verbalización de las relaciones estructuradas.

f) En cuanto al profesor y a los aspectos didácticos que el retroproyector le ofrece:

-El profesor no tiene que dar la espalda a sus alumnos y puede controlar perfectamente las reacciones de éstos y su atención, de tal forma que hay más coordinación en la clase "como grupo". La interrelación profesor-alumno no se ve así interrumpida durante algunos segundos, por ejemplo lo que tarda el profesor en escribir algo en la pizarra.

-El profesor mismo puede fabricar material para su clase y en formas diversas (superposición de transparencias, etc.).

Además puede ajustar el material a la edad y nivel de sus alumnos.

-El profesor puede emplear el retro para escribir, dibujar y esquematizar. El aparato se puede apagar y encender cada vez que lo precise, para dirigir la atención de sus alumnos sobre él, cuando no necesite el apoyo del retro.

-Le facilita la labor de presentar, ampliar, explicar y repasar cualquier tema.

-Permite por otra parte la corrección en común de trabajos realizados por los alumnos: una redacción, por ejemplo, se puede pasar a transparencia o hacerla directamente sobre ella, corrigiendo errores y aciertos, escribiendo sobre una transparencia en blanco, superpuesta a la de la redacción. Puede señalar, matizar, dibujar, subrayar.

-El profesor es consciente de las reacciones de los alumnos siendo más real aún su ayuda.

La presentación gramatical, por último, se realiza de una forma más científica, si se quiere,

puesto que el material se lleva ya elaborado.

1.3. Formas de presentación de las transparencias y ejercicios

Las transparencias se pueden encontrar ya elaboradas por las editoriales o elaborarlas el mismo profesor. Teniendo en cuenta tres fases de adquisición de la lengua, recepción, asimilación y empleo (transfer), las transparencias se pueden utilizar de la siguiente forma:

a) Transparencia sencilla

Presentación de una transparencia única, con imagen invariable e inmóvil. Sirve básicamente al trabajo léxico y a las estructuras sintácticas básicas. Las descripciones, clasificaciones y denominaciones de objetos se realizan aquí de forma clara. Es adecuado su empleo, por lo tanto, sobre todo en las fases receptiva y de asimilación. Los cambios, alteraciones, modificaciones y transformaciones son posibles cubriendo una o varias partes de la imagen para lograr una mayor concentración del alumno sobre un punto determinado y procediendo al descubrimiento gradual de las partes de una imagen compleja hasta su total recomposición, bien:

-cubriendo totalmente la imagen y descubriéndola a base de pequeñas ventanas, que el profesor puede numerar en base a los objetivos que pretenda;

-cubriendo parcialmente la imagen y descubriéndola, por ejemplo, en una dirección (de izda. a decha., de arriba a abajo).

b) Transparencia múltiple o combinada

Superposición paulatina de transparencias. Cada una contiene una parte de la información total que se presenta y divide bajo aspectos metodológicos y didácticos. Puede presentarse:

-de forma sintética, mediante la superposición de transparencias,

-o de forma analítica por el procedimiento contrario. No sólo

se ven a sí los contenidos por separado, sino la relación de unos con otros.

A través de este procedimiento se abren nuevas expectativas metodológicas, por ejemplo:

i) Representación aditiva o adición de elementos: colocación de partes relativamente independientes de un todo, dispuestas linealmente, superpuestas, etc. Se pueden presentar así imágenes individuales en serie, ejercicios en frases, reglas, ejemplos, etc.

Las transparencias se pueden ir superponiendo hasta lograr la composición final.

ii) Representación combinada o combinación de elementos: potenciación del conocimiento de relaciones objetivas lógicas entre los elementos (temporales, espaciales, causales, etc.) dentro de una misma imagen.

iii) Representación analítico-sintética; reconstrucción de un todo a partir de elementos individuales (síntesis de imágenes, paradigmas), descomposición de un todo en partes (semantización de las denominaciones de partes de una máquina, o partes del cuerpo), descomposición de partes de la oración o de los componentes de un lexema; ejercicios con lagunas, etc.

iv) Representación sustitutiva y transformativa: variación en las partes de un todo, cambiar donde la base permanece inalterable e intercambio de partes que conducen a un cambio de la estructura final.

Por otra parte aprovechando la luz del retroproyector pueden proyectarse sombras animadas o no, elaboradas por el profesor y que, por ejemplo, combinadas con el audio reproduzcan en imágenes (sombras) un cuento.

III. ALGUNAS FORMAS DE TRABAJO CON TRANSPARENCIAS

El principio metodológico ha de ser siempre ir de lo sencillo a lo complicado. Las posibilidades que ofrece el retroproyector son muy numerosas. De forma esquemática deseo señalar aquí dos tipos de ejercicios y su proceso. Se observa:

A) PROCEDER DEL PROFESOR. El profesor:

- Coloca una transparencia sencilla y "abre" cada vez una ventana,
- o coloca una transparencia sencilla y superpone paulatinamente las otras transparencias hasta lograr una imagen completa.
- Pregunta por la descripción de lo que se ve y el posible contenido de la imagen total.
- Suministra el nuevo vocabulario según la necesidad.
- Almacena y repite el vocabulario conocido.
- Suministra ayudas para la formulación.
- presenta las nuevas estructuras gramaticales (la imagen se elige en virtud de los contenidos).
- Corrige la pronunciación, la gramática.
- Puntualiza, controla.

B) QUÉ SE REQUIERE DEL ALUMNO

- Reconocimiento y denominación de los objetos de la imagen.
- Descripción de lo que ve.
- Verbalización de posibles acciones.
- Contextualización.
- Relación con el resto de la imagen.
- Comprensión de contenidos semánticos a través de la imagen.
- Integración de éstos en su léxico.
- Resaltar aspectos individuales, determinados.
- Formulación de respuestas a las preguntas del profesor.
- Asimilación y empleo imitativo de conceptos nuevos.
- Aprendizaje de estructuras gramaticales.

C) REACCION DEL ALUMNO

- Reacciones a señales, indicaciones y preguntas y gestos.

- Formular, responder.
- Describir acciones, procesos.
- Hablar.
- Repetir (en coro, en grupo, individual).
- Mostrar, demostrar, indicar sobre la transparencia.
- Reconocimiento de contenidos concretos.
- Reacciones orales a estímulos visuales y de dirección.

D) FUNCION DEL RETROPROYECTOR

- Estático/dinámico.
- La transparencia presenta la situación.
- Se ofrece de forma óptica acciones relacionadas con situaciones diversas en material verbal y formal.

CONCLUSIONES

El motivo de haberme dedicado a este tema es el de dar a conocer algo mejor este instrumento de trabajo, que nos abre un abanico grande de posibilidades en la clase de idiomas. El desconocimiento con respecto a su utilización es todavía grande y aún no está disponible en todos los centros. Pero para el desarrollo de la destreza oral lo considero un instrumento de gran ayuda, principalmente por su función motivadora, básica en la enseñanza en general, y de idiomas en particular.

* * * *

BIBLIOGRAFIA

"Overheadprojektoren", en *Medien im Unterricht*. Andersen, F. y KV. Sörensen. Klett, 1972.

Audiovisuelle Medien im FU. Klett: Reihe Fachdidaktik, 1974.

Fremdsprachen lernen mit Medien. Hrsg. Rolf Ehnert, Hans Eberhard Piepho, Max Hueber, 1986.
Zur Gestaltung und Einsatz komplexer Lehr- und Lernmittel im Deutschunterricht für Ausländer. Breitung/König/Schwarz. VEB, Leipzig 1982.